

На правах рукописи



КАРИМОВА ШОХОНА ТОЛИБОВНА

**ТАДЖИКСКО-АРАБСКИЕ ЛИТЕРАТУРНЫЕ
СВЯЗИ В ПЕРИОД НЕЗАВИСИМОСТИ
ТАДЖИКИСТАНА
(1991-2021гг.)**

Специальность: 10.01.08 – Теория литературы. Текстология

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени кандидата
филологических наук**

Душанбе -2022

Работа выполнена в отделе Среднего и Ближнего Востока Института изучения проблем стран Азии и Европы Национальной академии наук Таджикистана

Научный руководитель: **Гафарова Умеда Абдуллоевна**, доктор филологических наук, директор НИИ гуманитарных наук, профессор кафедры арабской филологии факультета восточных языков ГОУ «Худжандский государственный университет имени академика Бабаджана Гафурова»

Официальные оппоненты: **Зохидов Низомиддин**, доктор филологических наук, член-корреспондент НАНТ, Чрезвычайный и Полномочный Посол Республики Таджикистан в Исламской Республике Иран

Раджабова Мархабо, кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой арабской филологии факультета языков Азии и Европы Таджикского национального университета

Ведущая организация: Таджикский государственный педагогический университет имени С. Айни.

Защита состоится 27 сентября 2022 года в 14:00 часов на заседании диссертационного совета Д 047.004.02 по защите докторских и кандидатских диссертаций на базе Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана (734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе, пр. Рудаки, 21).

С диссертацией можно ознакомиться в Центральной научной библиотеке им. Индиры Ганди НАНТ и на сайте Института языка и литературы им. Рудаки НАНТ (734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе. пр. Рудаки, 21; www.iza.tj).

Автореферат разослан « _____ » « _____ » 2022 г.

Ученый секретарь
Диссертационного совета,
доктор филологических наук



Дж.Дж.Муруватиён

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы исследования. Диалог культур Аравии и Аджамы имеет многовековую историю. Известно, что межкультурные взаимосвязи этих цивилизаций берут свое начало со времен Ахеменидов и получили широкое развитие в последующие века.

Таджикско-арабские литературные связи в период независимости Республики Таджикистан вступили на новый качественный уровень, чему способствовали переводы поэзии, прозы, драматургии, научной и научно-критической литературы с арабского на таджикский и с таджикского на арабский языки, а также проведение Дней культуры Таджикистана в арабских странах и Дней культуры арабских стран в Таджикистане, совместные конференции, семинары, литературные встречи с участием таджикских и арабских деятелей культуры, науки и литературы и т.п.

Все эти факторы еще не стали предметом научного обобщения и исследования. Ненужность изучения таджикско-арабских литературных взаимосвязей в период независимости Таджикистана обусловила выбор научной темы, в рамках которой будут определены факторы и предпосылки развития межнационального литературного и культурного сотрудничества таджикского и арабского народов в период независимости Таджикистана.

Степень разработанности научной проблемы. Изучение и обобщение историко-литературных и научно-критических источников показывает, что вопросам развития таджикско-арабских литературных взаимосвязей посвящен ряд значимых работ, в которых исследуемая нами проблема, в той или иной степени находит свое отражение. В этой связи следует отметить такие произведения, как «Ятимат-ад-дахр» («Несравненная жемчужина века») Абу Мансура ас-Са'алиби, «Китаб аль-агани» («Книга песен») Абульфараджа Исфакхани, «Фи-т-тафзил байн-аль-балогати-л-араб ва-л-аджам» («О превосходстве арабской и персидской риторики») Абу Хилала аль-Аскари, «Муджаму-л-удабо» («Перечень литераторов») Якут аль-Хамави, «аль-Фехрист» («Каталог») Ибн Надима, «аль-Адаб ас-сагир ва-л-адаб аль-кабир» («Малая книга жизненных правил и большая книга жизненных правил») Ибн аль-Мукаффа', «Китаб-уш-ши'р ва ш-шуара» («Книга о поэзии и поэтах») Ибн Кутейбы, «аль-Икд аль-фарид» («Уникальное ожерелье») Ибн Абд Раббихи и др., из которых можно почерпнуть важные сведения о таджикско-арабских литературных связях.

В этом русле проведены исследования западных ученых–Рейнольда Никольсона¹, Эдуарда Брауна², Яна Рипки³. В их работах содержатся заслуживающие внимания научные положения о влиянии исламских канонов на художественно-этические воззрения персидских мистиков.

Среди российских исследователей по вопросам взаимовлияния арабской и персидско-таджикской литературы, в частности влияния творчества арабских литераторов доисламского периода на произведения персидско-таджикских поэтов посвящены работы таких ученых как И.Ю. Крачковский⁴, В.В. Бартольд⁵, Е.Э.Бертельс⁶ и др.

К числу значимых трудов, посвященных исследованию таджикско-персидских и арабских литературных взаимосвязей, относятся и научные изыскания арабских ученых, в частности, трактат Хусейна Али Махфуза «аль-Мутанабби и Саади»⁷, в котором рассматриваются взаимосвязь и общность поэтических сочинений этих двух великих мастеров поэтического слога. Сравнительному изучению поэтического наследия Мутанабби и поэтов периода Газневидов, посвящен труд Али аш-Шабби – «ал-Адабу-л-фарси фи асри-л-Газневи» («Арабская литература эпохи Газневидов»)⁸. Перу Аффафа принадлежит сравнительное изучение поэзии Фаррухи с творчеством поэта Аббасидского периода – Абу Нувасом ибн Хани⁹. Благодаря работам Насира Саййида Махмуда Хиджжи¹⁰ поэзия Камала Худжанди

¹ Nicholson, R.A. A literary history of the Arabs. / R. A Nicholson - Cambridge: Cambridge university press, 1966. –505p.

² Browne, G. E. A literary history of Persia. Vol.1. From the Earliest times until Firdavsi. / G. Edward Browne. – Cambridge: University press, 1977.–521p.

³ Рипка, Я. История персидской и таджикской литературы / Я. Рипка: перевод с чешского. Редактор и автор предисловия И.С.Брагинский. – Москва: Издательство Прогресс, 1970. – 440с.

⁴ Крачковский, И.Ю. Арабская поэтика в IX вв. / И.Ю. Крачковский. Избранные сочинения. Т.2. – М: Изд-во Акад. Наук СССР. – 1956.–702с.

⁵ Бартольд, В.В. Работы по истории ислама и арабского халифата / В.В. Бартольд. – Москва: Восточная литература, РАН, 2002. – 784с.

⁶ Бертельс, Е.Э. История персидско-таджикской литературы: в 3 т. Том1. / Е.Э. Бертельс. – Москва: ИВЛ, 1960.– 554с.

⁷ محفوظ حسين علي. متنبی و سعدي. مأخذ مضامين سعدي در ادب عربي. تهران، ۱۳۳۶ه.ش. -۱۹۵۷م. ص۳۳۲.

⁸ شابي، علي. الادب الفارسي في عصر الغزنوي. - تونس: دار النشر، ۱۹۶۵. -۳۹۰ص.

⁹ عفاف. ابو نواس و فرخي/ عفاف / مجله ادب. تهران: - ۱۳۴۹ه. مجله، شماره ۶-۵.

¹⁰ ناصر سيد محمود الحجي. كمال خوجندي و شعره. -مصر: جامعة جنوب الوادي، ۱۹۹۸

была включена в область научного исследования арабского литературоведения. Ритм и структурная композиция поэмы Аскара Хакима – «Санги ман - алмос» («Мой камень – алмаз») ¹¹ стали предметом исследования другого арабского ученого – Хамди Абдулрази. Вопросы литературных взаимосвязей арабских и персидско-таджикских поэтов и писателей нашли отражение в работах видных арабских ученых – Риф’ата Хусейна, Асма Ахмада, Иса Али аль-Акуба, Халила Абдуазиза Мухаммада, Алтунджи, Виктора аль-Кика, Джалила Камалуддина и др.

В иранской словесности проблемам персидско-таджикских и арабских литературных взаимосвязей посвящены работы знаменитых ученых – Маликушшуаро Бахора – «Стилистика и история развития персидской прозы» ¹², Забехулло Сафа – «История иранской литературы» ¹³, Абду-ль-Хусейна Зарринкуба – «Два века безмолвия» ¹⁴, «Из истории культуры Ирана», Бад’уззамона Фурузонфара – «Хадисы Масневи» ¹⁵, Махди Мухаккика – «Анализ стихов Насира Хусрава. Коранические аяты, хадисы, словари и др.» ¹⁶, Озарнуша Озартоша – «Арабо-персидские связи» ¹⁷, Одила Мухаммадризо – «Словарь арабских выражений в персидской поэзии» ¹⁸, Мухаммада Мухаммада – «Культура Ирана и ее влияние на исламскую и арабскую цивилизацию» ¹⁹, Абдулмун’има Мухаммада Нуриддина – «Влияние арабского языка и литературы на поэзию Манучехри» ²⁰, Хусейна Факехи – «Изучение употребления арабских бейтов и фраз в персидских литературных текстах» ²¹. В

11 حمدي عبد الراضي علي. الايقاع و البنية النصية في شعر عسکر حکيم "سنگ من الماس". - القاهرة: "مدرسة اللغة و الادب الطاجيكي - كلية الاداب قنا"، - ٥٠ ص.

12 Баҳор, М. Сабкшиносӣ ё таърихи татаввурӣ насри форсӣ / М. Баҳор баргардон аз Исрофилиё Ш.Р. ва Сарқоров Н.– Душанбе: Бухоро, 2012 – 570с.

13 صفا ذبيح الله. تاريخ ادبيات در ايران. از ميانه قرن پنجم تا آغاز قرن هفتم هجرى. ج ٢. - تهران: چاپخانه رامين، ١٣٧٨هـ - ١١٢٨ص.

14 زين كوب، عبد الحسين. دو قرن سكوت. - تهران: جاودان ، ١٩٣٧/١٣٥٥-٤٢٠ص.

15 افروزانفر بدیع الزمان. احاديث مثنوي. - تهران، ١٣٤٤هـ

16 محمدي، محمد. فرهنگ ايران و تأثير آن در تمدن اسلام و عرب. - تهران، ١٣٢٢هـ.ش.

17 آرزونوش آرزوتاش. چالش بين عربى و فارسى. - تهران: نشر ني، ١٣٨٥-٢٤٧ص

18 عادل محمدرضا. فرهنگ اياتهاى عربى در شعر فارسى. (تا جامى). در دو جلد. چاپ اول. - تهران: انتشارات اميركبير، ١٣٧٥هـ.ش. - ٢٠٣٠ص.

19 محمدي، محمد. فرهنگ ايران و تأثير آن در تمدن اسلام و عرب. - تهران، ١٣٢٢هـ.ش.

20 عبد المنعم محمد نور الدين. تأثير زبان و ادبيات عرب در اشعار منوچهرى // مجلة «آريانا»، كابل، دورة بيست و چهارم، ١٣٤٥هـ.ش، شماره ٢٥.

21 فقيهي حسين. برسى نفوذ ابيات و عبارات عربى در متون ادب فارسى/ مجلة علمى - پژوهشى علوم انسانى. سال پنجم ، شماره ١٥-١٦، ص. ٢-١٧.

исследованиях ряда современных иранских ученых также содержатся заслуживающие внимания научные положения по вопросам персидско-таджикских и арабских литературных взаимосвязей, однако в них рассматриваются лишь некоторые аспекты развития межкультурного диалога в средневековый период. В частности, иранский ученый Сайид Мухаммадризо ибн Расул в своем труде «Влияние арабской культуры на персидские газели»²² в ходе рассмотрения особенностей персидских газелей касается вопросов влияния арабской поэзии на персидскую газель, в частности использования арабских слов и выражений и аллюзий на коранические аяты и пророческих хадисов в поэзии персидско-таджикских поэтов – Саади, Хафиза, Хакани, Кашифи и других. В книге иранского ученого Мухаммада Джа'фара Яхаки, написанной в соавторстве с Шахбозом Мохсени – «Персидские слова в арабском языке и исследование их лингвистических, художественных и исторических особенностей»²³, подвергаются анализу персидские заимствования в арабском языке. В исследовании другого ученого Амира Му'мини «Ирано-арабские взаимодействия и их влияние на персидскую и арабскую литературу»²⁴ рассматриваются вопросы влияния персидской культуры на арабскую исламскую цивилизацию и факторы взаимовлияния этих народов после распространения ислама.

Некоторые аспекты таджикско-арабских литературных связей рассмотрены в исследовании узбекского ученого Исмагулла Абдуллоева – «Арабская поэзия в Средней Азии и Хорасане в X и в начале XI веков»²⁵.

В таджикском литературоведении исследуемой проблеме уделили пристальное внимание такие известные таджикские ученые – арабисты, как Таджиддин Мардони, Абдушукур Абдусаттор, Низомиддин Зохида, Умеда Гафарова, Фахриддин Насриддинов, Умриддин Юсуфов, внесшие заметный вклад в дело изучения персидско-таджикских и арабских литературных взаимосвязей.

22 ابن الرسول، سيد محمد رضا. تأثير فرهنگ عربی در غزل فارسی. / فصلنامه لسان مبین (پژوهش ادب عربی)، (علمی- پژوهشی)، سال دوم، دوره جدید، شماره یک، دیماه ۱۳۸۹.

23 یاحقی، دکتر محمد جعفر. شهباز محسنی. واژه‌های فارسی در لسان العرب و بررسی و ویژگیهای زبانشناختی، و تاریخی آن. / مجله دانشگاه ادبیات و علوم انسانی مشهد (علمی- پژوهشی)، شماره ۱۵۹ - زمستان ۱۳۸۴.

24 مؤمنی امیر هزاوه. روابط ایران و عرب و تأثیر آن در ادبیات فارسی و عربی. / فصلنامه ادبیات فارسی. سال اول، شماره ۱.

25 Абдуллаев, И. Поэзия на арабском языке в Средней Азии и Хорасане X-начала XI вв. / И. Абдуллаев. – Ташкент: Фан, 1984. – 294с.

В этой связи следует отметить исследования видного таджикского арабиста Т. Мардони – «Страницы из арабско-таджикских литературных взаимосвязей»²⁶ и «Арабско-таджикские литературные связи»²⁷, в которых содержатся статьи, посвященные средневековым литературным взаимосвязям таджикского и арабского народов, а также динамики развития этого литературного процесса в советский период и в новое время, в частности до 2010 года периода независимости Таджикистана.

Таджикский исследователь Шероз Разоков в своей диссертации «История становления и развития дипломатических отношений Республики Таджикистан с арабскими государствами Персидского залива (1991-2001 гг.)»²⁸ посвящает отдельную главу культурным связям Республики Таджикистан с арабскими странами в первые годы независимости страны (1991-2001), однако литературные связи этих стран не были в поле зрения исследователя.

Таким образом, изучение и обобщение научно-критической литературы по теме диссертации убеждают в том, что помимо упомянутых выше научных изысканий отечественных и зарубежных ученых в таджикском литературоведении по проблемам таджикско-арабских литературных взаимосвязей в период независимости Таджикистана (1991-2021 гг.) отсутствует специальное диссертационное исследование, позволяющее создать целостное представление о новых путях и формах соприкосновения литератур. В этом и заключается актуальность исследуемой темы.

Цель исследования – многоаспектное изучение таджикско-арабских литературных взаимосвязей в последние тридцать лет периода независимости Республики Таджикистан (1991-2021 гг.). Достижение намеченных целей обуславливает решение следующих **важных задач**:

– проанализировать динамику развития таджикско-арабских литературных взаимосвязей в современный период;

²⁶ Мардонӣ, Т. Н. Саҳифаҳои аз равоҷи адабии Арабу Аҷам (Гузашта ва имрӯз) / Мардони Т.Н. – Душанбе:Ирфон, 2010. – 236с.

²⁷ Мардони, Т.Н. Арабско-таджикские литературные связи / Мардони Т.Н. // История и современность (сборник статей). –Душанбе: Ирфон, 2006. – 400с.

²⁸ Разоков, Ш.А. Проблемы и перспективы развития Персидского залива в годы Независимости / Ш.А. Разоков.–Душанбе:Дакики, 2015. –288 с.

– определить роль мастеров художественного слова – С. Айни, М. Турсунзаде и Дж. Икрами в развитии таджикско - арабских литературных процессов советского периода;

– изучить вклад Назрулло Назара в укреплении таджикско-арабских литературных взаимосвязей;

– выявить художественные особенности переводов стихов современных таджикских поэтов на арабский язык, их поэтики и стиля;

– определить роль художественного перевода как формы литературных взаимосвязей;

– исследовать особенности перевода стихов современных арабских поэтов на таджикский язык;

– изучить факторы и предпосылки формирования таджикско-арабских литературных связей;

– выявить проблемы исследования таджикской литературы на арабском Востоке нового времени;

– уточнить роль таджикских арабистов и определить их вклад в исследование таджикско-арабских литературных взаимосвязей;

– оценить достижения таджиков и арабов в области межнациональных литературных отношений за последние 30 лет;

Объектом исследования являются научно-критические материалы по таджикско-арабским взаимосвязям, а также переводы с арабского на таджикский и с таджикского на арабский языки, осуществленные таджикским переводчиком Н. Назаром и другими арабистами.

Предмет исследования - таджикско-арабские литературные связи в период независимости Таджикистана (1991-2021 гг.).

Научная новизна диссертационной работы. Настоящее диссертационное исследование представляет собой первую попытку более широкого и системного анализа проблем межнационального литературного сотрудничества таджикского и арабского народов в последние тридцать лет обретения независимости Республикой Таджикистан. Вместе с тем, в диссертации впервые подвергаются всестороннему анализу поэтические и текстологические вопросы исследования основных источников.

Научную новизну исследования характеризуют следующие результаты работы:

– определены факторы и предпосылки развития таджикско-арабских литературных и культурных взаимосвязей на современном этапе;

- исследованы особенности переводов стихотворений современных таджикских поэтов на арабский язык, а также своеобразие их поэтики и стиля изложения;
- изучены особенности переводов стихов современных арабских поэтов на таджикский язык;
- выявлены проблемы исследования таджикско-арабских литературных связей в таджикском литературоведении;
- определены вклад таджикских и арабских ученых в укрепление таджикско-арабских литературных связей;
- освещены основные вопросы исследования таджикской литературы на арабском Востоке в современный период;
- изучены особенности отражения темы арабских стран – Палестины, Сирии и Ирака в творчестве таджикских поэтов;
- рассмотрены проблемы перевода и издания книг таджикских литераторов на арабском Востоке;
- проанализированы особенности взаимовлияния таджикских и арабских поэтов;

Методологическая база исследования. Диссертационное исследование проведено в рамках вопросов компаративистики, теории литературы и текстологии, в ходе которой в зависимости от предмета исследования рассматриваются роль и посильный вклад современных таджикских арабистов в исследовании проблем данной области таджикского литературоведения и арабистики, в особенности проблем таджикско-арабских литературных взаимосвязей в новую эпоху.

Исследование проведено на основе научных положений и достижений отечественных и зарубежных ученых, таких как Ю.И.Крачковский, Е.Э.Бертельс, И.М.Фильштинский, И.С.Брагинский, М.Бахор, А.Зарринкуб, М. Муллоахмад, А. Сатторзода, А.Насриддинов, Т. Мардони, Н. Зохиди, А.Абдусаттор, У.Гафарова, Ф.Насриддинов, У. Юсуфов, Н. Хамробоев и др.

Методы исследования - сравнительно-исторический, аналитико-описательный. В необходимых случаях использованы также методы контекстуального анализа художественного текста, а также приемы статистического подсчета.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что впервые в таджикском литературоведении и арабистике в центре исследования поставлены вопросы, связанные с научной интерпретацией таджикско-арабских литературных взаимосвязей на

современном этапе и определен вклад таджикских арабистов в развитие этих процессов. Вместе с тем, большую теоретическую значимость представляет и многоаспектный анализ особенностей поэтики и текстологии художественного перевода поэзии современных таджикских поэтов на арабский язык и специфики перевода арабской поэзии на таджикский язык, а также исследование целого ряда произведений, переведенных с арабского на таджикский и с таджикского на арабский периода независимости Таджикистана.

Практическая значимость исследования. Результаты проведенного исследования могут быть использованы в подготовке и проведении научно-исследовательских работ в русле таджикско-арабских взаимосвязей. Материалы проведенного исследования могут оказать практическую помощь в исследовании современной таджикско-персидской литературы, при разработке учебников и учебно-методических пособий, а также, в преподавании программных курсов «Теория литературы», «Текстология», «Анализ текста художественного произведения», «Поэтика», «Литературные связи» и т.д.

Источники исследования. Исследование таджикско-арабских литературных взаимосвязей в период обретения Таджикистаном независимости осуществлено на основе изучения и научного осмысления как научно-исторических, так и поэтических источников, в том числе: «Сахих-аль - Бухари» («Сборник достоверных хадисов аль-Бухари») ²⁹, «Хатм-ал-авлия» («Печать святых») ³⁰ и «Навадиру-л-усул фи ма'рифати ахадиси-р-расул» («Редчайшие принципы познаний хадисов пророка») ³¹ Хакима Тирмизи, сборники стихов современных таджикских поэтов «Парокандабаргхо» («Рассыпанные листья»; «أوراق متفرقة») ³², «Гули рухсор ва гули назар» («Цветок ланит и цветок взгляда») ³³, «Зи рахшанда кавокиб ёздах» («Блеск одиннадцати

²⁹ الامام ابي عبد الله محمد بن اسماعيل البخاري. صحيح البخاري. دمشق - بيروت: دار ابن كثير، ١٤٢٣هـ - ٢٠٠٢م. - ١٩٤٤ص.

³⁰ Тирмизи. Хатму-л-авлия/ Тирмизи: тарчума аз забони араби ва тавзеҳоти У. Гафорова, К.Дадобоев, А.Гафуров.–Душанбе: Дониш, 2016.–306с.

³¹ Тирмизи. Наводиру-л-усул фи маърифати аходису-р-русул / Тирмизи :тарчума аз забони араби: У.Гафорова, К.Дадобоев, Х.Хомидиён, А.Гафуров, Ч.Каноатов.–Душанбе, 2016.–228с.

³² نذر الله نزار. اوراق متفرقة. - القاهرة: "شمس للنشر و الاعلام"، ٢٠١٧م-٢٣٥ص
³³ وردة في الخد و أخرى.. في النظر. قصائد شاعر جولنظر و شاعرة جولرخسار من طاجيكستانترجمة: نذرالله نزار- الكويت، ٢٠٠٦-٨٢ص

светил)»³⁴ и «Рубайят»³⁵ Л. Шерали, Гулрухсора, Гулназара и А.Хакима в переводе на арабский язык, «Овози дард» («Голос боли»)»³⁶ Низара Каббани, «Чоми ашк» («Йеменские зарисовки»)»³⁷ Абдульазиза аль-Маколеха и «Хаймаи кудсии сухан» («Шатер святого слова»)»³⁸ Суада ас-Сабаха в переводе на таджикский язык и т.д.

Основные положения, выносимые на защиту:

- Развитие таджикско-арабских литературных взаимосвязей в средневековый период восходит к древней истории персидско-таджикской литературы и обусловлено единством исторического и литературного процесса, прямыми и опосредованными контактами представителей культуры и литературы таджикского и арабского народов, формированием и развитием двуязычия в их литературном творчестве;

- В советский период отправной точкой интенсификации таджикско-арабских взаимосвязей стал выход на международную арену таджикской литературы; расширение сфер межлитературного сотрудничества; перевод прозы и поэзии лучших представителей современной таджикской литературы, в частности, С. Айни, М. Турсунзаде и Дж. Икрами, на арабский язык, популяризация и широкое распространение в арабских странах таджикской переводческой литературы;

- Активизация таджикско-арабских межлитературных связей стимулировала развитие критики и литературоведческих исследований в области таджикской арабистики, среди которых научно-критические труды видных таджикских ученых-арабистов –Т.Мардони, Н.Зохида, А.Абдусаттора, У.Гафаровой, Ф. Насриддинова, У. Юсупова, М.Раджабовой и др., представляют собой большую теоретическую и прикладную значимость с точки зрения охвата широкого круга проблем, связанных с истоками, эволюцией и перспективами развития

³⁴ احد عشر كوكبا. مختارات من الشعر التاجيكي الحديث. ترجمها إلى العربية نذر الله نزار. - دوشانبه: "شرق ازاد", ۱۹۹۶-۸۰ ص.

³⁵ Рубайят / Избранные рубаи Л.Шерали, Г.Сафиевой, Г.Келди и А.Хакима, перевод с таджикского на арабский язык Н. Назара – Душанбе: Ирфон, 1992. – 125 с.

³⁶ Каббони, Н. Овози дард / Н. Қаббонӣ: тарҷума аз тоҷикӣ ба арабии Назрулло Назар, Гулназар Келдӣ, Қутбӣ Киrom. – Душанбе: Сурушан, 2000.–104с.

³⁷ Ал-Маколех Абдулазиз Чоми ашк. / Ал-Маколех Абдулазиз. Перевод с арабского на таджикский язык Гулназар К. и Назар Н. – Душанбе: Адиб, 1990.– 60с

³⁸ Ас-Сабох Суод. Хаймаи кудсии сухан. Перевод с арабского на таджикский язык Гулназара К. и Назара Н. / Суод Ас-Сабох. – Душанбе: Сурушан, 1999.–73с.

межкультурного диалога двух народов, определения концептуальных направлений их исследования;

- Тема Палестины в творчестве таджикских поэтов стимулировано новым импульсом в развитии литературных взаимосвязей Таджикистана и Палестины в период обретения Таджикистаном независимости. Факторами развития литературного сотрудничества этих стран явились и трагическое восприятие темы палестинского сопротивления таджикскими литераторами и как следствие обращение поэтов к теме сопротивления Палестины и борьбы против угнетения и дискриминации в своем творчестве;

- Художественный перевод произведений таджикских писателей и поэтов на арабский язык и арабских литераторов и ученых на таджикский язык, в качестве определяющего факторов взаимопроникновения и взаимовлияния национальных литератур, способствовал творческому освоению опыта, традиций и новаторства инонациональной литературы;

- Одним из факторов развития таджикско-арабских межкультурных связей является установление дипломатических отношений между Таджикистаном и арабскими странами, проведение Дней культуры, активизация деятельности обществ и центров переводческой деятельности, а также официальные визиты и научные конференции;

- Переводы поэтических сочинений современных таджикских поэтов на арабский язык, выполненные таджикскими переводчиками, преимущественно Назрулло Назаром, в целом, отвечают требованиям адаптированного транскодирования иноязычного материала, то есть его смыслового содержания и стилистической отнесенности, а наличие в них переводческих несоответствий детерминированы допущением в переводе дословного способа перевода;

- Исследование произведений таджикских поэтов и писателей арабскими учеными и издание книг таджикских деятелей науки и литературы на арабском Востоке вызвано усилением интереса к изучению культуры и литературы близкого по национальным и культурным традициям;

Соответствие диссертации паспорту научной специальности. Диссертация соответствует специальности 10.01.08 - Теория литературы. Текстология. Диссертационное исследование выполнено в соответствии со следующими пунктами паспорта специальности:

пункт 2 - разработка научных основ соотношений общего и художественного мировоззрений; *пункт 5* - дальнейшая разработка научных основ поэтики как теории литературно-художественного стиля; *пункт 6* - дальнейшая разработка соотношения категорий литературно-художественного стиля, творческого метода, жанра, речевого стиля и других, конкретных научно-методологических категорий; *пункт 8* - изучение конкретно-духовных и стилевых тенденций в художественной литературе; *пункт 10* - Обобщение опыта художественно-переводческой деятельности.

Личный вклад соискателя заключается в том, что впервые в таджикском литературоведении и арабистике специальному диссертационному исследованию подвергаются вопросы таджикско-арабских литературных взаимосвязей в период Независимости Республики Таджикистана, результаты, которого представлены в опубликованных статьях и докладах, доложенных автором на исследуемую тему на различных отечественных и международных конференциях. Автором лично осуществлено всестороннее исследование текстуальных и поэтических аспектов арабских переводов стихотворений современных таджикских поэтов. Также в работе впервые в таджикском литературоведении подвергнуты сопоставительному изучению большой корпус фактологического материала, извлеченного из авторитетных источников, перевод которых осуществлен автором. Диссертационное исследование содержит обобщение опыта и научных положений известных таджикских арабистов, внесших заметный вклад в исследование таджикско-арабских литературных взаимосвязей, которое можно охарактеризовать как заметное достижение в таджикском литературоведении.

Степень достоверности результатов проведённых исследований, выводов и рекомендации, сформулированных в диссертации, заключается в обоснованности исходных теоретико-методологических позиций исследования, комплексным рассмотрением предмета и объёма исследований, объёмом исследуемых данных и материалов, применением научных данных, соответствующих цели и задачам исследования, корректностью обработки данных.

Апробация результатов исследования. Основные положения диссертации были изложены в виде докладов на научных конференциях НАНТ и семинарах отдела Среднего и Ближнего Востока Института Азии и Европы НАНТ (2017-2022).

По результатам исследования опубликованы **13** научных статей, из которых **8** статей изданы в рецензируемых научных журналах, относящихся к перечню ВАК при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации и ВАК при Президенте Республики Таджикистан. Диссертация обсуждена и рекомендована к защите на заседании отдела Среднего и Ближнего Востока Института Азии и Европы НАНТ (протокол № 5 от 20 мая 2022 года).

Структура диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и библиографии.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Во введении диссертации обоснованы актуальность выбранной темы и новизна исследования, степень изученности темы, определены цель, объект, предмет, личный вклад автора, источники исследования, методы исследования и методологическая база исследования, аргументированы основные положения, выносимые на защиту, практическая и теоретическая значимость научной работы, приводятся сведения об апробации диссертационного исследования.

Первая глава диссертации – «История становления и развития таджикско-арабских литературных взаимосвязей в исследованиях современных таджикских арабистов», состоящая из трех разделов и четырех подразделов, посвящена исследованию истории возникновения и развития литературных взаимосвязей таджикского и арабского народов, а также определению вклада современных таджикских арабистов в исследовании таджикско-арабских литературных связей. **В первом разделе главы – «Таджикско-арабские литературные взаимосвязи в древние века и их отражение в современной арабистике»** рассмотрены историко-литературные источники и научные труды таджикских и зарубежных ученых по вопросам зарождения таджикско-арабских литературных связей, в ходе которых установлено, что первые признаки таджикско-арабских литературных взаимосвязей наблюдались еще в Ахеменидский период, когда крупнейшие центры мира, такие как Йемен, Бахрейн, Хира и Хиджаз находились под политическим и культурным влиянием персов. Межлитературный диалог продолжался и в Сасанидский период, о чем свидетельствует история жизни Варахрана V (Бахрами Гур), правившего иранским престолом в 421-428 гг., создание панегирических стихов в честь Сасанидского императора Хусрава

Парвиза придворными арабскими поэтами, в частности А'ша ибн Кайсом и Набига аз-Зубйани, предания исторического и религиозного характера³⁹.

Об истории зарождения и формирования персидско-арабских литературных связей можно найти сведения в трактате персидско-таджикского философа, историка и географа Закарийа аль-Казвини (1203-1283) «Асар ал-билад ва ахбар ал-'ибад». ⁴⁰

Наряду с летописцами и историками, возникновение и развитие таджикско-арабских литературных связей привлекли внимание отечественных и зарубежных ученых Е.Э. Бертельса, М. Бахора, Т. Мардони, Н.Зоҳиди, А.Абдусаттора, У. Гафаровой, Ф.Насриддинова, Н. Гиясова, М.Раджабовой и др., научные труды которых с точки зрения исследования проблем таджикско-арабских межлитературных связей в древние времена и средневековья, стали предметом научного осмысления и интерпретации данного раздела.

В связи с этим в данном разделе диссертации подвергаются анализу научные исследования вышеупомянутых ученых, в научных изысканиях, которых речь идет о вопросах возникновения и эволюции литературных связей персидско-таджикского и арабского народов в древние века.

Во втором разделе данной главы – «Исследование средневековых таджикско-арабских литературных взаимосвязей в таджикском литературоведении» подвергаются анализу научные работы таджикских арабистов периода независимости Таджикистана, посвященные исследованию различных аспектов истории развития средневековых таджикско-арабских литературных связей.

В этом разделе диссертации отмечается, что труды таджикского ученого-арабиста Т. Мардони, заложившие основу для дальнейших научных разработок в этом направлении, внесли достойный вклад в дело изучения и укрепления литературных связей таджикского и арабского народа. В научной работе этого ученого – «Арабско-таджикское двуязычие в поэзии IX-X веков»⁴¹ затронуты вопросы двуязычия и пути их решения в творческом наследии известных поэтов-классиков. Арабские произведения персидско-таджикских

³⁹ Абдусаттор, А. Арабият ва адабиёти аҳди Ғазнавиён / А.Абдусаттор. – Душанбе:Адиб, 2001.–220с. - С.192.

⁴⁰ زكرياء بن محمد القزويني. اثار البلاد و اخبار العباد. بقلم و توضيح محمد ابن مسعود، ۱۳۲۹. ص ۳۶۵.

⁴¹ Мардони, Т.Н. Арабско -таджикское двуязычие в поэзии IX-X вв. / Т.Н. Мардони. – Душанбе:Маориф, 1993. – 164с.

поэтов стали предметом изучения другого исследования этого ученого – «Влияние арабской поэзии на творчество персидско-таджикских поэтов XI-XII веков»⁴². В этой связи можно назвать и другие монографии Т. Мардони – Насир Хусрав и арабоязычная культура», «Мас'уд Саад Салман и арабская поэзия», «Слово об Абуали Ибн Сина». Исследование и переводы»,⁴³ «Рудаки и арабская литература»⁴⁴, признанные наиболее значительными в области таджикско-арабских взаимосвязей.

Основополагающими для учения о таджикско-арабских литературных связях являются и труды профессора А. Абдусаттора, – «Литературные взаимосвязи арабов и аджамцев в XI веке»⁴⁵, «Арабская тематика и литература эпохи Газневидов»⁴⁶, «Арабская культура и литература Газневидов»⁴⁷, отражающие основные грани средневековых персидско-таджикских и арабских литературных взаимодействий. Значительным событием является выход в свет двухтомной книги А. Абдусаттора – «История арабской литературы»⁴⁸, являющейся первой книгой по истории арабской литературы на таджикском языке.

В исследовании проблем средневековых таджикско-арабских взаимосвязей весом вклад ученого Н. Зохида, в работе, которого – «Арабоязычный период персидско-таджикской литературы VIII-IX вв.», предметом изучения явились история арабского завоевания и его влияние на литературу и культуру иранских народов, факторы и предпосылки становления и развития персидской литературы в раннеисламский период, в частности, место персоязычных поэтов в

⁴² Мардони, Т.Н. Влияние арабской поэзии на творчество персидско – таджикских поэтов XI-XII вв. / Т.Н. Мардони. – Душанбе: Дониш, 2020г. – 382с.

⁴³ Мардони Т.Н. Слово об Абуали ибн Сина: исследования и переводы / Мардони Т.Н. – Душанбе: Дониш, 2018. – 376с.

⁴⁴ Мардони, Т.Н. Рудаки ва адабиёти араб / Т.Н. Мардони. – Душанбе: Ирфон, 2010.–128с.

⁴⁵ Абдусаттор, А. Равобити адабии Арабу Ачам дар асри XI. / А.Абдусаттор. – Душанбе:Файз, 2004.–56с.

⁴⁶ Абдусаттор, А. Арабият ва адабиёти аҳди Газнавиён / А.Абдусаттор. – Душанбе:Адиб, 2001.–220с.

⁴⁷ Абдусаттор, А. Фарханги араби ва адабиёти аҳди Газнавиён / А.Абдусаттор – Душанбе:Бухоро, 2015.– 430с.

⁴⁸ Абдусаттор, А. Таърихи адабиёти араб. Китоби аввал. / А.Абдусаттор. – Душанбе:ДРТС, 2012.–275с.

Абдусаттор, А. Таърихи адабиёти араб. Китоби дуюм. / А.Абдусаттор. – Душанбе: Шучоиён,2010. – 260с.

арабской поэзии, иранские мотивы в арабоязычной поэзии VIII-IX веков, использование персидских элементов в арабской прозе, а также возникновение переводческого движения и перевод пехлевийской прозы на арабский язык и арабской прозы на пехлевийский язык в VIII-IX вв. В этом русле написаны и другие книги ученого – «Арабоязычная персидско-таджикская литература» (от арабского завоевания до эпохи Саманидов)⁴⁹ и «Арабоязычная проза персидско-таджикской литературы в VIII-IX вв.», в которых подвергаются анализу арабские произведения персоязычных поэтов VIII-IX веков, а также доисламские литературно-художественные традиции иранских народов эпохи Саманидов.

Значительных успехов в исследовании проблем арабистики добилась и известный таджикский ученый - арабист Умеда Гафарова, перу которой принадлежит ряд важных научных трудов: «Арабское красноречие (хутба) в ранние века ислама», «Сказания Корана» в «Переводе «Тафсира» Табари»⁵⁰, «Литературные связи арабов и аджамцев» (сборник статей), «Мухаммад ибн Джарир ат-Табари и диалог культур»⁵¹ и др.

В целом, изучение и анализ работ названных ученых по исследуемой проблеме показывает, что в своих исследованиях они в основном стремились осветить средневековые персидско-таджикские и арабские литературные взаимосвязи.

В третьем разделе этой главы – «**Таджикско-арабские литературные взаимосвязи в советский период**» на основе изучения и обобщения большого корпуса материалов собраны интересные данные о произведениях С. Айни, М. Турсунзаде и Дж. Икрами, переведенных на арабский язык и, тем самым, подробно представлен культурологический аспект развития интереса арабской интеллигенции к таджикской литературе.

Изучение и обобщение научно-исследовательских работ ученых и востоковедов советского периода и периода независимости Таджикистана, таких как В.П. Демидчик, М. Хусейнзаде, И. Наккош, Н. Каххарова, Т. Мардони, А. Абдусаттор, Н. Зохиди, А. Юлдашев, К.

⁴⁹ Зохидов, Н. Адабиёти арабизабони форсу тоҷик аз истилои араб то аҳди Сомониён. / Н. Зохидов. – Худжанд: Рахим Чалил, 1999. – 147с.

⁵⁰ Гафарова, У.А. Сказание Корана в персидском переводе «Тафсира Табари» / У.А.Гафарова. – Душанбе, 2004. – 345с.

⁵¹ Гафарова, У.А. А Мухаммад Ибни Чарир Табари ва муколамаи фархангхо / У.А. Гафарова. – Худжанд:Хуросон, 2018.– 460с.

Мусофиоров, Х. Муминов, С. Сулаймони, Ф.Исаева, Т. Бердиева, С. Шукроева, Ф. Дехоти, С. Шахобуддинов, М. Умаров, Ф. Бобоев, У. Гафарова, Р. Восиева, Н. Гиясов, Ф. Насриддинов, С. Рахимов, Э. Рахматуллоев, У.Юсуфов, Х.Нозири, А. Карими, М. Раджабова, А. Эмомов, Н. Хамробоев, С. Гаибов, С. Худойдодова и др., показывает, что их труды, став важной вехой в деле изучения арабистики как научного направления, заложили основу для развития научного и читательского интереса к этой области науки и сформировали основные направления исследования ее проблем.

Следует отметить, что среди названных арабистов, в исследованиях, которых рассмотрены те или иные аспекты таджикско-арабских литературных связей, научные труды Т.Мардони преимущественно посвящены исследованию проблем межлитературных связей таджикского и арабского народов в советский период. В связи с этим, в первом подразделе рассматривается вклад Таджиддина Мардони в исследование таджикско-арабских литературных взаимосвязей советского периода.

В подразделе 1.3.1 – «Вклад Таджиддина Мардони в исследование таджикско-арабских литературных взаимосвязей советского периода» анализируются труды Т. Мардони, «Страницы из арабско-таджикских литературных взаимосвязей», «Арабско-таджикские литературные связи», «Народы Востока в произведениях Садриддина Айни»⁵², аккумулировавшие опыт таджикско-арабских литературных связей советского периода и традиции их восприятия.

В подразделе 1.3.2 – «О книге «Народы Востока в произведениях Садриддина Айни» рассматривается книга Т. Мардони «Народы Востока в произведениях Садриддина Айни», в которую вошли статьи о переводах произведений Айни на арабский язык, особенностях отражения образов представителей арабского народа в его произведениях, а также статьи о популярности и значении С. Айни на арабском Востоке, о степени изучения его деятельности и творческого наследия арабскими учеными и т.д.

В подразделе 1.3.3 – «Роль Мирзо Турсунзаде в укреплении таджикско-арабских литературных связей» речь идет о вкладе М.Турсунзаде в развитие культурных и литературных связей

⁵² Мардонӣ, Т. Н. Ақвоми Шарқ дар осори Садриддин Айни / Мардони Т.Н.// Маҷмуаи мақолаҳо бахшида ба 140 -солагии зодрӯзи Садриддин Айни.– Душанбе:Дониш, 2018. – 110с.

таджикского и арабского народов и о переводах его произведений арабскими писателями.

В подразделе 1.3.4 – «Арабский перевод книги «Дочь огня» рассматривается роль известного таджикского прозаика Джалола Икрами, прославившегося в арабском мире благодаря роману «Дочь огня».

Вторая глава диссертации «**Развитие таджикско-арабских литературных и культурных взаимосвязей в период независимости Таджикистана**», состоит из трех разделов, в первом разделе которого – «**Тема арабского сопротивления в таджикской поэзии**» подчеркивается, что одним из факторов активизации таджикско-арабских межлитературных связей является обращение таджикских литераторов к проблематике политической и социальной жизни стран арабского Востока, таких как Палестина, Сирия и Ирак, а прямые и опосредованные связи таджикских и арабских литераторов стали своего рода импульсом для усиления межлитературных контактных связей дружественных народов, в результате которого в литературе обеих стран стали наблюдаться перекличка тем, жанров и способов выражения художественной мысли.

В связи с этим в диссертации подвергаются текстологическому анализу стихотворения таджикских поэтов Гулрухсор, Гулназара, Рустама Ваххаба, Неъмата Оташа, Низома Касыма, Сиявуша, Мухаммадали Аджами, Доро Наджата, Н. Назара, Озарахша и др., в ходе которого устанавливаются поэтическое мастерство поэтов в отображении темы сопротивления и использовании художественно-образительных средств.

Во втором разделе второй главы «**Особенности адекватного перевода научной и религиозной литературы (с таджикского на арабский и арабского на таджикский язык)**» рассматриваются особенности научных и религиозных текстов и произведений, переведенных таджикскими и арабскими переводчиками с таджикского на арабский и с арабского на таджикский язык в период независимости Таджикистана. В данном разделе исследование особенностей арабских переводов книги Президента Республики Таджикистан Эмомали Рахмона – «Таджики в зеркале истории»⁵³, его же сборника статей –

⁵³ رحمان، امام على. الطاجيك في مرآة التاريخ. من الأريين الى السامانيين. ترجمة عن الطاجيية: د. عبد الوهاب علوب، مراجعة و مطابقة بالأصل: نذر الله نزار. المجلد الثاني. - القاهرة: "دار الفكر العربي"، ٤٣٢، ١١/٥١-٢٠١١م. -ص٢٥٢.

«Взгляд на наследие великого Имама Абу Ханифы Ну'мана»,⁵⁴ а также книг «Хатм-ал-авлияа» Хакима Тирмизи («Печать святых»), «ал-Конун» («Канон врачебной науки») Абу Али Ибн Сина, сочинений Абу Али ибн Сина – «Гиях-наме и джанвар-наме» («Книга растений, Книга животных») и «Осор» («Произведения»),⁵⁶ трактата «аль-Алим ва аль-мутааллим» («Ученый и ученик») Имама Абуханифы Ну'мана ибн Сабита и «Раби'у-л-абрар и фусусу-л-ахбар» («Прекрасная весна») персидско-таджикского писателя и комментатора Абулкасима Махмуда ибн Умара ибн Мухаммада Замахшари, трактат «аль-Фарида фи-л-амсали ва-л-адаб» («Редкая жемчужина нравственных притч»),⁵⁹ известного литератора XI века Шамсулмаали Кабусом ибн Вушмгир и множества других произведений убеждает в том, что одним из важнейших факторов активизации литературных взаимосвязей стало обращение ученых и литературоведов обеих стран к изучению и научной интерпретации истории, научных, литературных и культурных достижений народа, с которым связывает общность судеб, мировоззренческие тенденции, скрепленные многовековыми культурными связями.

В третьем разделе данной главы – **«Исследование таджикской литературы в арабских странах»** рассмотрены научные труды и исследования арабских литературоведов по проблемам таджикской литературы, в частности, диссертационная работа египетского ученого доктора Насир Сайид Махмуда Хиджжи – «Камал Худжанди и его поэзия», в которой наряду с биографией Камала Худжанди,

⁵⁴ رحمان، امام علي. نظرة الي تراث الإمام الأعظم ابي حنيفة النعمان. مراجعة و مطابقة بالاصل: نذر الله نزار-رياض: "دار طبية"، ٢٠٠٩م. -٩٠ص.

⁵⁵ Абӯали ибни Сино. Гиёҳнома ва ҷонварнома / Абу Али Ибн Сино. Мақолаи муқаддимавӣ, шарҳу тафсири ва аз араби тарҷумаи Саидрахмон Сулаймонӣ. – Душанбе: Дониш, 2021. – 701с.

⁵⁶ Абӯали ибни Сино. Осор. Ҷ.2. / Абу Али Ибн Сино. Тарҷума аз араби, таҳия, муқаддима ва тавзеҳоти Саидрахмон Сулаймонов. – Душанбе: Дониш, 2005. – 802с.

⁵⁷ Имом Абӯҳанифа Нӯмон ибни Собит. Олим ва мутааллим / Имом Абӯҳанифа Нӯмон ибни Собит. Тарҷума ва ҳошияи Фаҳриддин Насриддинов. – Хучанд: Муқова, 2009с.–80с.

⁵⁸ Замахшарӣ, А.М. Баҳори хубон / А.М. Замахшарӣ . Аз араби ба тоҷикӣ тарҷумаи Ф. Насриддинов // Фаслномаи илмӣ-адабии Камоли Хучандӣ, 2016.–№1(15). – С.92-97.

⁵⁹ Ибни Вушмгир Шамсулмаоли Қобус. Гавҳаре ноёб дар амсолу одоб: аз араби ба тоҷикӣ тарҷумаи Фаҳриддин Насриддинов // Фаслномаи илмӣ-адабии Камоли Хучандӣ. – 2015.– №3(3). – С.121-132.

рассматриваются особенности поэтических жанров таких как касыда, газель, кит'а, рубай, масневи в диване Камала Худжанди, тематика его стихов и поэтическое мастерство поэта в использовании художественных приемов. Этой проблематике посвящены и статьи другого египетского литературоведа Риф'ата Абдуллаха Сулеймана Хусейна – «Взгляд на поэзию Камала Худжанди»⁶⁰ и «Путешествие в страну поэзии»⁶¹, свидетельствующие об усилении внимания арабских литературоведов к наследию Камала Худжанди. Другим египетским литературным критиком – Аффафом осуществлено сравнительное исследование творчества Фаррухи с творчеством поэта аббасидского периода Абу Нуваса ибн Хани.

Сравнительный анализ поэзии выдающегося персидско-таджикского поэта Саади Ширози (1210-1291) и знаменитого арабского поэта Мутанабби (915-965) с точки зрения общностей и отличий в поэтическом стиле осуществлен арабским ученым Хусейн Али Махфузом в исследовании «аль-Мутанабби и Саади». В этом русле выполнена, также, научная работа тунисского ученого Али аш-Шаби – «аль-Адаб ал-Фарси фи-л-асри-л-Газневи («Персидская литература в эпоху Газневидов»), в котором подвергаются сравнительному анализу творчество Мутанабби с творчеством персидских поэтов периода Газневидов, в частности с поэзией Фарруха Систани.

Арабские ученые также уделяют пристальное внимание поэзии современных таджикских поэтов. Например, доктор Хамди Абдулрази, защитил диссертацию на тему «Ритм и контекстуальная структура в поэме известного таджикского поэта Аскара Хакима «Санги ман - алмос» («Мой камень-алмаз»), в которой ученый, проанализировал художественное своеобразие его поэзии, в ходе которого были затронуты вопросы, связанные с поэтикой и текстологией названной поэмы. Более того, его перу принадлежит перевод поэмы – «Мой камень-алмаз» и другие стихотворения А. Хакима на арабский язык.

Третья глава диссертации – «Художественный перевод как форма таджикско-арабских литературных связей» состоит из четырех разделов и одного подраздела и посвящена переводам художественных произведений, которые были осуществлены в период независимости Таджикистана. **В первом разделе главы –**

⁶⁰ Риф'ат Абдуллох Сулаймон Хусейн. Взгляд на поэзию Камала Худжанди // материалы международной конференции Камала Худжанди: становление литературоведения и литературные взаимосвязи". –Худжанд: Ношир, 2016. –600с.

⁶¹ رفعت عبدالله سليمان حسين. زيارة إلى مدينة الشعر / الاحرام المصرية. (١٢/٢٠١٦. ٥).

«Роль переводчиков в развитии таджикско-арабских литературных взаимосвязей» отмечается, что за последние тридцать лет с таджикского языка на арабский язык и с арабского на таджикский язык был переведен ряд прозаических и поэтических сочинений, в частности, стихи известных современных таджикских и арабских поэтов, осуществленные таджикскими и арабскими переводчиками.

Среди плеяды известных таджикских арабистов и переводчиков особо можно отметить имя признанного знатока арабского языка и литературы – Назрулло Назара, плодотворная переводческая деятельность, которого рассмотрена *в подразделе 3.1.1* данного раздела – **«Вклад Назрулло Назара в развитии художественного перевода»**. Н. Назар относится к числу переводчиков, отдавших много сил и труда делу укрепления таджикско-арабских литературных связи. Он осуществил перевод ряда научных, религиозных, художественных и дидактических произведений с таджикского на арабский и с арабского на таджикский язык. Следует отметить, что переводы Н. Назара публиковались в журналах и газетах ряда арабских стран, таких как Кувейт, Египет, Ирак, Саудовская Аравия, Ливан, Йемен, Сирия, Палестина и др.

Во втором разделе главы – **«Поэтика переводов таджикской поэзии на арабский язык»** проанализированы переводы стихов современных таджикских поэтов на арабский язык, осуществленные Н. Назаром. В данном разделе также текстологическому анализу подвергаются арабские переводы стихотворений таджикских поэтов Мирзо Турсунзаде, Мумина Каноата, Аскара Хакима, Лоика Шерали, Гулрухсор, Гулназара, осуществленные Н. Назаром.

Следует отметить, что Н. Назару принадлежит перевод на арабский язык стихотворений ряда современных таджикских поэтов, которые были изданы в виде поэтических сборников в арабских странах, в числе которых можно назвать сборник «Парокандабаргхо» («Рассыпанные листья» - «أوراق متفرقة») ⁶². Данная книга включает в себе перевод стихов девятнадцати советских и современных таджикских поэтов на арабский язык. В этом разделе диссертации переводы стихов таджикских поэтов анализируются в сопоставительном плане: с точки зрения передачи мысли, поэтической идеи, образов, индивидуального стиля.

⁶² نذر الله نزار. اوراق متفرقة. - قاهرة: "شمس للنشر و الاعلام"، ٢٠١٧م-٢٣٥ص

Такой же подход осуществлен при рассмотрении сборника стихов таджикских поэтов в арабском переводе Н. Назара «Блеск одиннадцати светил» «Зи рахшанда кавокиб ёздах» («أحد عشر كوكباً») ⁶³, сборника стихов Гулназара «Мой край - Таджикистан» («طاجيكستان وطناً») и сборника стихов Гулрухсор и Гулназара «Гули рухсор ва гули назар» («وردة في الخد وأخرى في النظر»). На примере переводов множества поэтических отрывков и их сопоставления с оригиналом в настоящем разделе отмечаются достижения и некоторые расхождения текстов с точки зрения жанрово-стилистических и идейно-художественных особенностей.

Таким образом, исследование особенностей переводов таджикской поэзии на арабский язык, в частности, их поэтики показывает, что благодаря художественным переводам поэтических сочинений видных таджикских поэтов, в чем неоценим вклад талантливого переводчика и знатока арабского языка Назрулло Назара, современная таджикская поэзия вышла на мировую арену.

В третьем разделе данной главы «**Особенности переводов произведений арабских поэтов на таджикский язык**» проанализированы особенности переводов стихов арабских современных поэтов. Существенный вклад в этом направлении внесен таджикским арабистом Назрулло Назаром, а также известными таджикскими поэтами Кутби Киромом, Гулназаром Келди, Ато Мирходжа и Низамом Касымом, перу которых принадлежит перевод на таджикский язык ряда сборников арабских поэтов, в частности:

«Хаймаи кудсии сухан» («Шатер святого слова»), включающий сборник стихов известной кувейтской поэтессы Суад Мухаммад ас-Сабаха в таджикском переводе Назрулло Назара и Гулназара Келди; «Овози дард» («Голос боли») – в этот сборник вошли переведенные на таджикский язык - стихотворения известного сирийского поэта Низара Каббани в переводе осуществлен Назрулло Назара, Гулназара и Кутби Киромом; «Чоми ашк» («Йеменские зарисовки») – сборник стихотворений арабского поэта Абдулазиза ал-Маколеха (1937) в переводе Гулназара и Н.Назара.

В этом разделе подробному анализу подвергаются арабские стихи поэтов и их эквиваленты на таджикском и при этом выявляются не только художественное мастерство поэта, но и творческий талант

⁶³ أحد عشر كوكباً. مختارات من الشعر التاجيكي الحديث. ترجمها إلى العربية نذر

переводчиков. Особое внимание при анализе уделяется поэтическим образам и их эквивалентам, а также художественным средствам выразительности и способам их передачи при переводе с арабского на таджикский и с таджикского на арабский языки.

В диссертации рассматриваются также особенности переводов стихотворений Халида ал-Фейсала, осуществленные Н. Касымом, Н. Назаром и А. Мирходжой. Следует отметить, что Н. Назар также перевел с арабского языка на таджикский язык стихотворения иракского поэта – Абдуваххоба Баййати, египетского поэта – Эхсона Абдулкуддуса, палестинского поэта – Махмуда Дарвеша и кувейтского поэта – Саади Муфаррах, которые были опубликованы в разных периодических изданиях арабских стран.

В четвертом разделе – «Художественный перевод арабской прозы на таджикский язык» текстологическому анализу с точки зрения значимости переводческого процесса как определяющего фактора взаимопроникновения и взаимовлияния национальных литератур, способствующего творческому освоению опыта, традиций и новаторства инациональной литературы, подвергаются прозаические сочинения: «Гулчин аз дурдонаҳои фолклори араб» («Избранные жемчужины арабского фольклора») ⁶⁴ – сборник арабских анекдотов и афоризмов, Роман «Бозгашти падар» (Лабиринты женской души) – (شهناره (عوده الاب) Умара Сафара, «Лабханд бизан» (ابنسم) «Ибтасим» («Улыбнись») – книга современного литератора Саудовской Аравии Аиза Карани, Рассказ Сатыма Улугзаде «Марги хофиз» («Смерть певца), рассказ Джебрана Халиля Джебрана - «Девпайкарон» («Великаны») и «Рӯё» («Грёзы») ⁶⁵, Сборник рассказов Книга «Пайғамбар» («Пророк») Джебрана Халиля Джебрана и три драматические произведения таджикских писателей Сатыма Улугзаде, Мехмона Бахти и Джума Куддуса под названием «Се сахна аз Тоҷикистон» («Три пьесы из Таджикистана») ⁶⁶.

В этом разделе глубокому анализу подвергаются прозаические таджикские и арабские тексты. Сопоставительный анализ текста оригинала и перевода позволяет выявить особенности перевода прозаического материала и передачи своеобразия стиля авторов.

⁶⁴ Мусофи́ров, К. Гулчин аз дурдонаҳои фолклори араб / К. Мусофи́ров – Душанбе:Шахпар, 2013. –151с.

⁶⁵ Чуброн Халил Чуброн. Рӯё: аз арабӣ тарҷумаи Назруллоҳи Назар / Чуброн Халил Чуброн // Адабиёт ва санъат.– 2021.–№23 (2098).–С.15.

⁶⁶ .ساطم اولوغزاده، مهمان بختي، جمعة قندوس. ثلاث مسرحيات من طاجيكستان. / ترجمة و تقديم: د

Приведенные примеры убеждают, насколько важно сохранить при переводе особенности жанра, сюжета, поэтики, стиля авторского текста.

Заключение

Исследование ряда аспектов таджикско-арабских литературных взаимосвязей в период независимости Таджикистана привели нас к следующим выводам и научным заключениям:

1. Заметный вклад в дело изучения персидско - таджикских и арабских литературных взаимосвязей внесли известные таджикские арабисты Таджиддин Мардони, Абдушукури Абдусаттор, Низомиддин Зохида, Умеда Гафарова, Фахриддин Насриддинов, Умриддин Юсуфов, Мархабо Раджабова предметом научно-исследовательских работ которых является изучение и научная интерпретация динамики развития культурных взаимосвязей арабов и аджамцев в средневековый период.

Развитию таджикско-арабского межнационального сотрудничества в области литературы способствовало также усиление научного интереса арабских ученых к изучению различных аспектов таджикской литературы. В этом плане достойны внимания исследования египетских ученых Насира аль-Хиджжи и Риф'ата Абдулла Хусейна, посвященные изучению наследия Камала Худжанди. Укреплению таджикско-арабских взаимосвязей способствовали и научные труды арабских ученых – Хамди Абдулрози, Асма Ахмада, Иса Али аль-Акуба, Халила Абдуазиза, Алтунджи, Виктора аль-Кика, Джалила Камалуддина и др., в которых проявлен интерес к таджикской литературе.

2. В советский период таджикско-арабские литературные связи получили новый виток развития, в чем неограничен вклад выдающихся представителей таджикской литературы и науки, в частности С. Айни, М. Турзунзаде и Дж. Икрами.

В трудах таджикского ученого-арабиста Таджиддина Мардони рассматривается не только роль названных писателей, но и широкий круг проблем по таджикско - арабским литературным связям советской эпохи, определяются основные вехи научных исследований в этой области.

3. Таджикско-арабские литературные связи в период независимости вступили на новый качественный уровень и приобрели специфические черты. Проведение Дней культуры Таджикистана в

арабских странах и Дней культуры арабских стран в Таджикистане, совместные конференции, семинары и встречи с представителями дипломатического корпуса, проведение литературных встреч с участием таджикских и арабских деятелей культуры, науки и литературы, и продвижение деятельности уголков культуры, центров переводов свидетельствуют об интенсификации таджикско - арабских литературных взаимосвязей в период независимости Таджикистана.

4. Тема сопротивления и общественно-политической жизни арабских стран занимает особое место в таджикской литературе. Отражению борьбы этого народа за независимость посвятили свои стихи Гулназар Келди, Гулрухсор, Аскар Хаким, Озарахш, Доро Наджат, Низом Касым, Рустами Ваххоб, Сиявуш, Неъмати Оташ и др., выражая в них сочувствие к народам Палестины, Сирии и Ирака.

5. Арабские поэты Муин Бсису, аль-Баййати, Ибрагим Наккаш, Бахру-л-Улум и др. также посвятили цикл своих произведений теме Таджикистана и жизни таджикского народа. Этому способствовало и личное знакомство и дружеские отношения арабских поэтов с такими таджикскими писателями и поэтами как Мирзо Турсунзаде, Мумин Каноат, Гулрухсор, Гулназар и др., ставшие одним из факторов укрепления таджикско - арабских взаимосвязей.

6. В период независимости Таджикистана на арабском языке в переводе Н.Назара были изданы стихи девятнадцати современных таджикских поэтов. Текстуральный и поэтический анализ этих переводов выявляет множество особенностей композиционно-стилевых и художественных оттенков текста оригинала и перевода.

7. Перевод стихов арабских поэтов Абдулазиза аль-Макалиха, Низара Каббани, Халида аль-Фейсала, Суада ас-Сабаха, Махмуда Дарвеша, Абдулваххаба аль-Баййати и других таджикскими поэтами способствовал творческому освоению традиций и новаторства арабских литераторов, в результате чего литературные взаимосвязи периода независимости Таджикистана еще более укрепились.

8. Анализ перевода романа У. Сафара «Лабиринты женской души» и драматических произведений таджикских писателей Сотима Улугзаде, Мехмона Бахти и Джума Куддуса на арабский язык и переводов рассказов Джебран Халиля Джеброна на таджикский язык свидетельствует о максимальной близости перевода прозаического текста, о сохранении авторского стиля при переводе.

9. В активизации переводческого процесса большую роль сыграли переводы таджикских арабистов Т. Мардони, С. Сулаймони, Н. Назара,

К. Мусофирова, У. Гафаровой, Н. Гиясова, Ф. Насриддинова, а также арабских ученых Абдулваххаба Аллуба, Макарим аль-Гамра, Гоиб Ту'ма Фармана, Юсуфа Аббуда и др.

10. Среди названных переводчиков особое место занимает Назрулло Назар, внесший большой вклад в укрепление таджикско-арабских литературных связей.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

1. Научные статьи в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ и ВАК при Президенте Республики Таджикистан:

1. Каримова Ш. Т. Назрулло Назар и его роль в развитии таджикско-арабских литературных взаимосвязей / Ш. Т. Каримова // Доклады Национальной академии наук Таджикистана. – Душанбе: Дониш, 2019. – №4 (008). – С.170-178. (на тадж.яз.)

2. Каримова, Ш. Т. Культурные взаимосвязи Республики Таджикистана с Саудовской Аравией / Ш.Т.Каримова // Вестник педагогического университета. – Душанбе: Издательский центр Таджикского педагогического университета имени Садриддина Айни, 2020. – №6 (89). – С.273-278. (на тадж.яз.)

3. Каримова, Ш. Т. Вклад Таджиддина Мардони в исследование таджикско-арабских литературных взаимосвязей / Ш.Т. Каримова // Известия Национальной академии наук Таджикистана. – Душанбе: Дониш, 2021.– №2 (263). – С.287-292. (на тадж. яз.)

4. Каримова, Ш. Т. Наставник и ученый – арабист / Ш.Т. Каримова // Вестник педагогического университета. – Душанбе: Издательский центр Таджикского педагогического университета имени Садриддина Айни, 2021.– №6 (95). – С.194-200. (на тадж.яз.)

5. Каримова, Ш. Т. Мирзо Турсунзаде – представитель таджиков на арабском востоке / Ш. Т. Каримова // Вестник педагогического университета. – Душанбе: Издательский центр Таджикского педагогического университета имени Садриддина Айни, 2021.– №5 (94). – С.157-161. (на тадж. яз.)

6. Каримова, Ш. Т. Образ Умеды Гаффаровой в зеркале таджикского востоковедения / Ш. Т. Каримова // Известия Национальной академии наук Таджикистана. – Душанбе: Дониш, 2022. – №1 (266). – С. 65-69. (на русск. яз.)

7. Каримова, Ш. Т. Вопросы исследования таджикской литературы в арабском мире / Ш. Т. Каримова // Вестник ТГУПБП. – Худжанд: Ношир, 2022. – №2 (91). – С.30-38. (на русск. яз.)

8. Каримова Ш. Т. Проблематика политической и социальной жизни народов арабского Востока в творчестве современных таджикских поэтов / Ш. Т. Каримова // Историк. Научный журнал института истории, археологии и этнографии имени Ахмада Дониша НАНТ. – Душанбе: Дониш, 2022– №1 (29)– С.163-173. (на русск. яз.)

2. Статьи в других научных журналах и сборниках

9. Каримова, Ш.Т. Перевод стихов современных арабских поэтов на таджикский язык. / Ш. Т. Каримова // Материалы республиканской научно – практической конференции на тему: «Основы развития и процветания арабской филологии в современном мире». – Душанбе, 2021, – С. 229-234. (на тадж. яз.)

10. Каримова, Ш.Т. История становления и развития таджикско-арабских литературных взаимосвязей / Ш. Т. Каримова // Материалы Международного симпозиума «Таджикистан в зеркале истории: независимость, достижения и перспективы» (часть 2). – Душанбе: «Знание», 2021. – С.604-620. (на тадж. яз.)

11. Каримова, Ш. Т. Роль Низомиддина Зохида в исследовании таджикско-арабских литературных взаимосвязей / Ш.Т. Каримова // Наука и Техника №5(5). – Душанбе: Орбита, 2022. – С.12-13. (на русск. яз.)

12. Каримова, Ш. Т. Об особенностях перевода творчества современных арабских поэтов на таджикский язык / Ш. Т. Каримова // Осие ва Аврупо.– 2021.–№4 (8). – С.188-202. (на тадж. яз.)

13. Каримова, Ш. Т. Литературные связи Республики Таджикистан с Саудовской Аравией в новое время / Ш.Т. Каримова // Азия и Европа.– 2022.– №1, (9).– С.148-154. (на тадж. яз.)

Подписано в печать __.07.2022. Формат 60x84¹/₁₆.
Бумага офсетная. Печать офсетная. Гарнитура Times New Roman.
Усл. печ. л. 1,75. Тираж ___ экз. Заказ №__.

ООО “ЭР-граф”.
734036, г. Душанбе, ул. Р. Набиева, 218.
Тел.: (+992 37) 227-39-92. E-mail: rgraph.tj@gmail.com